

A  
2269 ✓

АКАДЕМИЯ НАУК ГРУЗИНСКОЙ ССР  
ИНСТИТУТ ПСИХОЛОГИИ ИМ. Д.Н. УЗНАДЗЕ

На правах рукописи

ДЖВАРЦЕИШВИЛИ Русудам Гедесовна

К ПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ ПРОБЛЕМЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

19.00.01 - Общая психология

А В Т О Р Е Ф Р А Т

диссертации на соискание ученой степени

кандидата психологических наук

Тбилиси - 1981

Работа выполнена в Институте психологии им. Д. Н. Узнадзе Академии наук Грузинской ССР.

Научный руководитель — доктор психологических наук,  
старший научный сотрудник  
Д. И. РАМИШВИЛИ

Официальные оппоненты: доктор психологических наук,  
профессор Н. В. ИМЕДАДЗЕ

кандидат психологических наук,  
доцент Д. Ш. ПАРДЖАНАДЗЕ

кандидат филологических наук,  
старший научный сотрудник  
С. Б. СЕРЕБРЯКОВ.

Ведущая организация — Тбилисский государственный педагогический институт иностранных языков им. И. Чавчавадзе.

Защита состоится "11" марта 1981 года в "12" часов на заседании специализированного совета Д 007.16.01 при Институте психологии им. Д. Н. Узнадзе АН ГССР (380007, г. Тбилиси, 7, ул. Махарадзе 3).

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Института психологии им. Д. Н. Узнадзе АН Грузинской ССР.

Автореферат разослан "9" февраля 1981 г.

Ученый секретарь  
специализированного совета  
кандидат психологических наук,  
старший научный сотрудник *З. Табашвили* З. К. Габашвили

Еще Гёте сказал, что труд переводчика был и остается одним из важнейших и достойнейших дел связующих воедино человечество. Слова эти не только не утратили, а, наоборот, приобрели еще большую значимость в наши дни, когда переводческая деятельность, сопровождающая, очевидно, историю человеческого общества во всем ее протяжении, проникает, буквально, во все сферы нашей жизни. Перевод художественной литературы занимает совершенно особое место в ряду всех других возможных видов перевода, поскольку отражает динамику духовного обмена между народами, служит процессу взаимообогащения культур. Наша страна и особенно Россия имеет большую традицию перевода художественной литературы. Переводы В. Жуковского, А. Толстого и многих других выдающихся мастеров и по сей день остаются непревзойденными. Эта традиция ныне достойно продолжается и развивается. Советский Союз занимает ведущее место в мире по объему выполняемых переводов художественной литературы. При таком размахе работы понятно значение разворачивания критической мысли вокруг актуальных проблем теории художественного перевода переживающей период становления и признанной сократить разрыв существующий между практикой художественного перевода и критическим рассмотрением переводческой продукции и переводческой деятельности. Психология, одной из задач которой является изучение механизма языкового процесса, следовательно и перевода, должна дать свои рекомендации теоретикам и практикам перевода вообще и художественного перевода, в частности. В этом и заключается актуальность данного исследования.

Цель предлагаемой работы состоит в теоретическом и экспериментальном исследовании психологической проблемы художественного перевода, иначе говоря, переноса на другой язык как содержания, так и формы, понимаемой как "определенная данность" и развернутое содержание. Это и составляет собственно данное художественное содержание и включает в себя обреченный в словесном виде экспрессивно-выразительный аспект рядом с логическим смыслом.

В соответствии с намеченной целью были выдвинуты следующие конкретные задачи:

1) показать психологические особенности художественного языка в сравнении, с одной стороны, с естественным языком, а